

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) ああ・・・

Aaaa...

2- (ミオ) どうしたの？ユウコ

Qual é o problema, Yuuko?

3- (ユウコ) いろいろ やる^きが^で出なくて

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる^きが^で出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

4- (ミオ) 何^{なに} 言^いってんの？ 私^{わたし} たち^{こうこうせい} 高校生^な

んだよ。新^{しん}学^が期^{つき}なんだよ。

Do que está dizendo? Nós somos **estudantes do ensino médio**. Estamos em um novo semestre.

5- やる^き気なんて やれば自然^{しぜん}に出^でてくるもんだ
よ。

Quando começa (um novo semestre), coisas como
motivação **surgem** naturalmente.

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado
que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo
fazer genérico やる. (**lit:** fazer o novo semestre).

6- (ユウコ) その やるまでの やる^き気^でが出な
いんだよ。

Falado disso (do novo semestre), eu não tenho a
motivação para começa-lo.

7- やるまでの やる^き気^だを出すには どうすりゃ
いいの？

Falando em estar motivada para começar (esse
novo semestre), o que eu deveria fazer?

8- (ミオ) やるまでの やる気か・・・うーん

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

9- とにかく やるっきゃない！

De uma forma ou de outra, você terá que começar
(esse novo semestre)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

10- (ユウコ) よっしゃあ！

Enetendi!

(うぐいすの^な鳴き^{こえ}声)

【^{たんじゅん}単純^{ばか}な馬鹿でありたい。】

[Quero ser um **simples** idiota.]

11- (ナノ) ハカセ～ そろそろ^お起きてください。

Hakase! Está na hora de acordar. (**lit:** Se acorde de forma breve)

12- (ハカセ) フワア・・・おはよう。^{なに}何してるの？

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

13- (ナノ) ^{きょう}今日の^{あさ}朝^やごはんは^{ざかな}焼き魚ですよ。

O **café da manhã** de hoje é peixe grelhado.

14- (ハカセ) ええっ！オムライス・・・

Quee! “Eu quero” Omelete com arroz...

15- (ナノ) 昨日 ^{きのう} 食べた ^た じゃないですか。

Ontem “você” comeu isso, não?

16- お魚 ^{さかな} は ^{えいよう} 栄養 ^{はい} が ^{はい} たくさん ^{はい} 入ってるんですよ。

Os peixes contém **bastante** nutrientes.

17- (ハカセ) ^{ふまん} 不満

Insatisfação.

18- (ナノ) ^す 好き ^{きら} 嫌い ^{なん} し ^た ないで ^{なん} 何でも ^た 食べ ^{なん} ない ^た と ^{おお} 大きく・・・あっ！

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

19- あの、それは ^{たいせつ} 大切な ^{あさ} 朝ごはん ^{あさ} なので・・・

Err, esse é o nosso precioso (importante) café da manhã...

20- いや ^{ちが} 違う ^{けつ} んです！これは ^{けつ} 決して ^{けつ} ロボット ^{けつ} な ^{けつ} もの ^{けつ} では ^{けつ} なくて ^{けつ} ですね。

Oh, não é isso! Isso de forma alguma é uma peça de robô. (lit: uma coisa de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

21- ええと その・・・ああっ

Bem, isso... Ah

22- (ハカセ) あっ ^に逃げた

Ele fugiu.

^{ねこ} ^な ^{ごえ}
(猫の鳴き声)

(Som de miado de gato)

23- (ナノ) ああ・・・^ま待ってえ！

Ei... espere!

24- (ハカセ) いってらっしゃい。

Até mais.

25- (ナノ) 《^{ねこ} ^{こま}もしかしたら あの猫も困っているのかな？》

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas?}

26- ああっ ぶつかるう！

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

ばくはつおん
(爆発音)

(Som de uma explosão)

(Opening)

27- (ユウコ) ミオちゃん スラマッパギー！

Mio-chan *Suramappagi* !

28- (ミオ) ああ ユウコ おはよう。

Oi Yuuko, bom dia.

29- どうしょう？^{がくせいしょう} 学生証 ^つ 着^{わす}け忘れてきちゃったよ。

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～**ちゃう** = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

30- (ユウコ) 《あれ？スラマッパギ ^{すどお} 素通
り？》

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

31- (ミオ) ^{じょうきゅうせい} 上級生^よ に呼^だび出されたりしない
よね？

Eu serei repreendida (**lit**: chamada) pelos alunos veteranos, ou algo assim, não é?

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas ações ou estados. [Capítulo 4.4]

32- (ユウコ) **そういうときは** 「私は^{さんねんせい}3年生だ！」って **言っ**ちゃえばいいんじゃない？

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo “Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai estar tudo bem, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ちゃう. [Capítulo 4.8]

33- (ミオ) ^{なん}何の^{かいけつ}解決**にも** なってないじゃん

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

(^{おん}ごう音)

Som estrondoso

34- うん？^{なに}何？

Hã? O que?

35- ^{かみなり}雷？^は晴れてる**のに**

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

36- (ユウコ) いきなり^ふ降ってくるかもよ？

^{ゆうだち}
夕立とか？ひょうとか？

Isso virá a precipitar (**lit:** cair do céu) **de forma repentina**, talvez? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

37- こけしが^ふ降ってきた

Um *Kokeshi* veio a precipitar (**lit:** cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

38- (ミオ) だ・・^{だいじょうぶ}大丈夫？ユウコ

Está tudo bem, Yuuko?

39- (ユウコ) うう・・まさかの こけしだよ。

Aaa... **Inesperadamente** (do nada), um Kokeshi “caiu do céu”. (Um Kokeshi “caiu do céu” assim do nada?)

40- (ミオ) ビックリした ^おどっから落ちてきたんだろう？

Oh meu Deus, **de onde** isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo
する, Advérbio].

41- (ユウコ) ^わ 分かんないよお

Eu não sei (**lit:** eu não entendo)

42- でも、^{じんせい} 人生^{なか}の中で こけしに^あ当たるなんて
なかなか ないからね。

Contudo, **em toda minha vida**, eu nunca fui atingida
por um *Kokeshi* ou **algo do tipo**.

43- めったにないでしょ？そんな人^{ひと}

Isso **raramente acontece** com alguém, certo?

44- (ミオ) まず いないよ。

Provavelmente não “ocorre”.

45- (ユウコ) ^{ぎゃく} 逆にツイてるかも。

Pelo contrário, talvez eu esteja com sorte.

46- ツイてねえ・・・

Não estou com sorte...

47- (ミオ) ユウコ ^{だいじょうぶ} 大丈夫？

Yuuko, está tudo bem?

48- (ユウコ) まさかの ^{あか} 赤べこだよ。

Inesperadamente (do nada), um Akabeko.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

49- ^{ちが}違う ツイてないんじゃない。

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

50- ^{かんが}こう 考えればいいんだよ ミオちゃん

Será melhor se eu pensar dessa forma, Mio-chan.
(lit: se eu pensar assim é bom)

51- ^あ当たったのが ^{もの}なま物じゃなくてよかった
って

Fui atingida “por essas coisas” mas, foi bom não ter sido “atingida” por comida crua.

52- ^{かんが}そう ^{ふこうちゅう}考えれば ^{さいわ}不幸中の 幸い って・・・

Dizem que quando se pensa dessa forma, é uma pequena misericórdia no momento de infelicidade...

って = “é dito”, “dizem”. Pode ser utilizado para reformular frases e fazer conclusões. [Capítulo 4.12]

53- あ・・・シャケだあ！

Hã... um salmãaaaaaaao!

しゃけ
鮭 = salmão.

• • •

54- (ミオ) あっ マイちゃん おはよう

Bom dia, Mai-chan.

55- (ユウコ) スラマッパギー！

Suramappagiii!

56- (マイ) おはよう。

Bom dia.

57- (ミオ) マイちゃん、何^{なに} 読^よんでるの？

Mai-chan, o que está lendo?

58- (マイ) ^{ふどうさん}不動産^{じょうほうし}の情報誌

Revida de informações de (a respeito de) imobiliária
(bens imóveis).

59- (ミオ) えっ マイちゃん 引^ひっ越^こすの？

Que? Mai-chan, você vai se mudar (mudar de casa)?

60- (マイ) ^{みてい}未定・・・

Ainda não está decidido (**lit:** está pendente)

61- (ユウコ) 《とほほ スラマッパキはスルーですか。》

{Ah não, o *Suramappagi* foi ignorado?}

62- 《仕方ない ^{しかた} このワードは^{きょう}今日でララバイ
しますか。》

{Não há nada que se possa fazer, essa palavra **hoje em dia** é **tratada como** uma canção de ninar.}

仕方ない = não há outra forma/jeito/maneira, não há nada que se possa fazer

ワード = palavra, expressão, termo. (Word)

63- (マイ) ユウコ・・・スラマツマラム

Yuuko... *Suramammaramu*

64- (ユウコ) うああっ・・・ マイちゃん、
そこはスラマッパギだろっ

Uaaah... Mai-chan, a respeito daquilo, é *Suramappagi*, certo?

65- (ミオ) それ ^{なに}何 ^ご語?

Que idioma é esse?

66- (サクライ^{せんせい}先生) あっ ホ・・・ホームルー
ム 始めます。

...

67- えっと ^{け さ} 今朝 ^{がっこう き} 学校に来たら、これが
^{げ た ば こ はい} 下駄箱に入っていました。

68- ^{だれ い ひと} 誰か入れた人はいませんか？

69- もし ^{なに し ひと} 何か知ってる人がいたら、^{おし} 教えてく
ださいね。

70- (ユウコ) ミオちゃん ^{だれ} 誰だろうね？あんな
ことするの

71- (ミオ) イタズラなのかな？

72- (ユウコ) ^{い が い} 意外と^{せんせい} 先生のことを^す 好きな^{せい と} 生徒
だったり

73- (ミオ) それで^{みろくぼさつ}弥勒菩薩はないよ。

74- まあ でも、そういう ^{ひと}かなわない人への
^{あこが}憧れの^き気持ちは^も分からなくもないよ。

75- (ユウコ) うん あれでしょ？ミオちゃん
がササハラ^{せんぱい}先輩を^{おも}思ってるみたいなの。

76- (ミオ) バ・・・バカヤロウ！

・・・

77- (ナノ) ここ どこだろう？

^{いぬ}【犬のほえ^{こえ}声】

78- ^{かえ}帰らなきゃ・・・ハカセも ^{しんぱい}きっと心配し
ているし ^{しちりん}七輪つけっぱなしで^{あぶ}危ないし

79- これ ^お下りられない！

80- えっ？お^{はし}箸がない。つっかけもない。うう
っ どうしよう～

81- わあっ ^{うで}腕がない！ ああっ ロボだってベ
レちゃう

【ネジが^{ゆる}緩^{おと}む音】

． ． ．

82- （マイ） ^い行くよ

^{じゅうせい}【銃 声】

． ． ．

83- (マイ) こちそうさま。

84- (ミオ) ほら ^{はや}早く^た食べないと ^{ごじかんめ}5時間目 LL
だよ。

85- あれ？ ウィンナー^す好きじゃなかったっけ？

86- (ユウコ) フッフッフッフッフ ^{べんとう}お弁当の
^{さいご}最後は^{いちばん}一番オイシイやつにするのが ^{きほん}基本です
よ。

87- そんで「うまい！」と言^いって締^しめくくるん
です。

88- そいじゃあ ひとつ いっただっきま～す

89- ぐうっ ぬおお！ のわあっ

90- (ミオ) 抜^ぬけたっ！

91- (ユウコ) まだだあ！

92- (ミオ) 終^おわったあ！

93- (ユウコ) まだまだあ！

94- 一^{ひと}つ・・二つ・・三^みつ

95- セーフ

96- (ミオ) ああ！ アウトだよっ

97- (ユウコ) フフン ヤダなあ ミオちゃ

ん、三^{さんびよう}秒ルールだよ 3秒ルール。

98- (ミオ) いや なんかもう いっぱい い
っぱいアウトだよ。

99- (ユウコ) うん うん・・うまい！

100- (ミオ) ユウコは バカだなあ

(Music)

101- (ハカセとナオ) ^{さいしょ}最初はゲー ^{つぎ}その次
パー

102- グッチョパツは なしよ じゃんけんぽ
ん